Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ twoje serce zmiękło i ukorzyłeś się przed obliczem Boga, kiedy usłyszałeś Jego słowa o tym miejscu i o jego mieszkańcach, i ukorzyłeś się przede Mną, i rozdarłeś swoje szaty, i zapłakałeś przede Mną, to i Ja (cię) wysłuchałem – oświadczenie JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ tak się tym przejąłeś i słysząc jego słowa o tym miejscu i jego mieszkańcach, okazałeś skruchę przed Bogiem, ukorzyłeś się przede Mną, rozdarłeś swoje szaty i zapłakałeś przede Mną, to — oświadcza JAHWE — wezmę to pod uwagę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ twoje serce zmiękło i ukorzyłeś się przed obliczem Boga, gdy usłyszałeś jego słowa przeciwko temu miejscu i przeciwko jego mieszkańcom, a ukorzyłeś się przede mną, rozdarłeś swoje szaty i płakałeś przede mną, to również i ja wysłuchałem *ciebie*, mówi PAN; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż serce twoje zmiękczone jest, i upokorzyłeś się przed obliczem Bożem, słysząc słowa jego przeciwko temu miejscu, i przeciwko obywatelom jego, a upokorzywszy się przedemną rozdarłeś szaty swe, i płakałeś przedemną, przetożem cię wysłuchał, mówi Pan; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i zmiękczyło się serce twoje, i upokorzyłeś się przed oczyma Boga dla tego, co rzeczono jest przeciw miejscu temu i obywatelem Jerozolimskim, i zawstydziwszy się oblicza mego, rozdarłeś szaty swe i płakałeś przede mną, jam też wysłuchał ciebie, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ ulękło się twoje serce i upokorzyłeś się przed obliczem Boga, słuchając tego, co wypowiedziałem przeciw temu miejscu i mieszkańcom jego, ponieważ upokorzyłeś się przede Mną, rozdarłeś szaty i płakałeś przed moim obliczem, to również i Ja wysłuchałem [ciebie] - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ zmiękło twoje serce i ukorzyłeś się przed Bogiem, gdy usłyszałeś jego słowo przeciwko temu miejscu i przeciwko jego mieszkańcom, i ukorzyłeś się, i rozdarłeś swoje szaty, i zapłakałeś przede mną, przeto usłyszałem i Ja - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ złagodniało twoje serce i ukorzyłeś się przed obliczem Boga, gdy usłyszałeś Jego słowa przeciwko temu miejscu i przeciwko jego mieszkańcom, ukorzyłeś się przede Mną, rozdarłeś swe szaty i płakałeś przede Mną, więc Ja prawdziwie cię wysłuchałem – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ zmiękło twoje serce i upokorzyłeś się przed Bogiem, słuchając słów przeciwko temu miejscu i jego mieszkańcom, ponieważ upokorzyłeś się, rozdarłeś swoje szaty i zapłakałeś przede Mną, więc i Ja cię wysłuchałem - wyrocznia PANA! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ zatrwożyło się serce twoje i ukorzyłeś się przed Bogiem słysząc słowa Jego przeciw temu miejscu i przeciw jego mieszkańcom, a ukorzywszy się przede mną rozdarłeś szaty swoje i płakałeś przede mną, dlatego i Ja wysłuchałem ciebie, mówi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і злякалося твоє серце і ти упокорився перед моїм лицем коли ти почув мої слова про це місце і про тих, що живуть в ньому, і ти впокорився переді Мною і ти роздер твою одіж і ти заплакав переді Мною, і Я почув, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ twoje serce zostało zmiękczone i skruszyłeś się przed obliczem Boga, słysząc Jego słowa przeciwko temu miejscu, i przeciwko jego obywatelom; skruszyłeś się przede Mną, rozdarłeś swoje szaty oraz płakałeś przede Mną, dlatego cię wysłuchałem, mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jako że twoje sercem było miękkie, wskutek czego ukorzyłeś się przez wzgląd na Boga, usłyszawszy jego słowa dotyczące tego miejsca oraz jego mieszkańców, i ukorzyłeś się przede mną, i rozdarłeś swe szaty, i płakałeś przed moim obliczem, ja to usłyszałem, brzmi wypowiedź JAHWE. |